

Методические указания по освоению дисциплины
Б1.В.ДВ.06.01 «Перевод научно-технических текстов»

Направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль подготовки Перевод и переводоведение

1. Цель освоения дисциплины: ознакомить студентов с основными проблемами научно-технического перевода, дать рекомендации и привить практические навыки по методам достижения адекватности при переводе специальных и технических текстов на основе сопоставления текстов двух языков (английского и русского).

2. Цель методических рекомендаций: обеспечить обучающемуся оптимальную организацию процесса освоения дисциплины.

Процесс освоения дисциплины включает посещение лекций, практических занятий по расписанию, самостоятельную работу обучающегося, а также прохождение текущего контроля знаний и промежуточной аттестации.

3. Методические указания по выполнению самостоятельной работы

Основной целью курса является овладение студентами основами письменного и устного перевода с иностранного на русский язык и с русского на иностранный и формирование необходимой для профессиональной деятельности переводческой компетенции в рамках владения иностранным языком, что предполагает общекультурное обогащение будущих специалистов и воспитание личности, готовой к международному общению и профессиональному сотрудничеству для реализации своих профессиональных и личностных потребностей.

Задачи курса:

- Приоритетной задачей курса является полный письменный перевод с иностранного языка на русский текстов общеэкономической и профессионально ориентированной тематики;
- Умение адекватно передать коммуникативно-функциональное содержание исходного материала равноценными средствами переводящего языка;
- Уметь выбрать из множества перефразирующих друг друга высказываний переводческое решение, наиболее приемлемое с точки зрения нормативных, стилистических и узуальных параметров высказывания.

Курс перевода способствует более глубокому изучению структуры и выразительных средств как иностранного, так и русского языков, обогащению словарного и фразеологического запаса студентов при работе с официально-деловыми, газетно-публицистическими и экономическими текстами профессиональной направленности.

4. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Текущий контроль производится посредством проверки домашнего задания (упражнения на переключение, письменный, устный перевод, двусторонний перевод, перевод с листа), устного опроса, беседы, теста. Результат выполнения домашнего задания фиксируется преподавателем для дальнейшего оценивания уровня знаний студента.

ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

I. Упражнения на переключение

1. Translate the following expressions at a quick pace.

a drilling rig; бурить скважину; to reach the final depth; вскрыть нефтегазовый пласт;

offshore; залегать глубоко в земле; steel-capped boots; защитные очки; personal protective equipment; рабочие на буровой; the rig superintendent's permission; не иметь смысла для кого-либо; the rig floor; удерживать большой вес буровых инструментов; rig manager

2. Translate the following expressions at a quick pace.

Взаимный интерес, надежное освещение, errant breeze, sperm-whale oil, без запаха, редкий, steam-powered machines, lubricants, жидкость, заменитель китового жира, machinery, mutual interest, жир кашалота, легкий порыв ветра, odorous, good-quality lubricants, scarce

3. Translate the following word combinations as fast as possible.

carbon and hydrogen; осадочные породы; due to high pressure and temperature; to generate oil and gas; обломочные породы; the earth's crust; валуны, галечники, гравий, пески, и песчаники; igneous rocks; sedimentary rocks; metamorphic rocks, толща земной коры; typical property of sedimentary rocks; слоистость осадочных пород; tectonic and orogenic processes; изгиб пласта, направленный выпуклостью вверх; изгиб пласта, направленный выпуклостью вниз; impermeable rocks; cap rocks; каменная соль и известняки.

4. Translate the following expressions at a quick pace.

обсадная колонна; conductor; кондуктор; intermediate casing; production casing often with a liner; to be installed in the well or driven in soil; защита скважины от грунтовых вод и обвала почвы с поверхности; production casing; оборудование скважины, необходимое для промысловых операций; Christmas tree, задвижки и штуцеры, emergency shut down systems; противовыбросовый превентор; fluid tanks; комплекс контрольного оборудования; valves and pressure gauges; обеспечение доступа жидкости во все колонны; the main component of wellhead equipment; переводной фланец; главная ствольная задвижка; фланцевая крестовина; колпак; secondary master valve; боковая задвижка; choke.

5. Translate the following word combinations as fast as possible.

operational safety; охрана недр; occupational safety; основные загрязнители окружающей среды; sulfurous gases and hydrogen sulfide; пластовые воды и сточные воды бурения; oil sludge and chemicals; application of personal protective equipment; implementation of mandatory medical examinations; investigation of injuries and occupational diseases; уровень тяжести происшествия; предпосылки к происшествиям; крупные происшествия; man-caused situation; привести к крупному пожару и гибели людей; стихийные бедствия; incidents, accidents and injuries; происшествия, несчастные случаи и аварии; ликвидация чрезвычайной ситуации, to be subject to investigation; не допустить повторения происшествия; оценка рисков; identification of risks and hazards; risk mitigation measures

II. Тексты для двустороннего перевода

1. Two-side translation: act as an interpreter of the following interview.

Journalist: Одной из лидирующих областей промышленности является нефтегазовая. В настоящее время разрабатывается множество проектов в этой области. Нашим читателям было бы интересно узнать о специфике работы на буровых установках.

Rig Manager: If you are interested in oil well drilling, a good way to learn about it is to visit a drilling rig. Most drilling rigs are large and noisy and, at times, the people who work on them perform actions that *don't make much sense to an uninitiated observer*.

J: Для чего служат буровые установки?

RM: A rig has only one purpose: *to drill a hole in the ground*. The hole's purpose is *to tap oil and gas reservoir*, which more often than not *lies buried deeply in the earth*.

J: Где могут располагаться буровые установки?

RM: Rigs operate both on land and sea. A land rig is best for a first visit. In most cases, land rigs are easier to get to, because you can drive to them.

J: Нахождение на буровой установке требует соблюдения определенных мер безопасности. Расскажите о них.

RM: According to safety measures you have to don your hard hat, which is a very tough plastic cap with a brim to protect your head. Also, put on your steel-capped boots, which keep your toes from being crushed, and your safety glasses to safeguard your eyes. Everyone must wear *personal protective equipment*.

J: Каковы первые шаги по приезду на буровую установку?

RM: Upon arriving at the rig, the first step is to check in with the boss. He or she is probably in a mobile home or a portable building on the site that serves as an office and living quarters.

J: Как называют мастера буровой установки?

RM: The rig boss may have the intriguing title of “toolpusher”; or, rig workers may call him or her the “rig superintendent”, or the “rig manager”.

2. Translate the following interview.

Journalist: Никто не станет отрицать, что развитие современного промышленно-развитого мира немыслимо без нефти, из нее вырабатывают бензин, керосин, топливо для самолетов, автомобилей и отопительных систем, смазочные масла, парафин, асфальт, а также она служит сырьем для производства косметики, красок, чернил, лекарств, удобрений, пластмасс и многого другого.

Без нефти повседневная жизнь многих изменилась бы коренным образом. Хотя коммерческая добыча нефти впервые началась во второй половине 19 века, на протяжении веков нефть добывалась людьми, которые жили в разных уголках мира, где нефть просачивалась на поверхность. Но мало кто знает об истории добычи нефти. Расскажите, когда была найдена нефть в США?

Scientist: The story of oil well drilling in the United States begins in the mid-1800s, at the dawn of the industrial revolution. It was a time when people were beginning to need something better than candles to work and read by. Responding to the demand for reliable lighting, companies began making oil lamps that were brighter than candles, lasted longer, and were not easily blown out by an errant breeze.

J: Какое вещество использовали в качестве горючего для лампы?

S: One of the best oils to burn in the lamps was sperm-whale oil.

J: Почему именно жир кашалота? В чем его преимущество?

S: Sperm oil was clear, nearly odorless, light in weight, and burned with little smoke.

J: Но сейчас жир кашалота больше не используется. С чем это связано?

S: Virtually everyone preferred whale oil, but by the mid-1800s, it was so scarce that only the wealthy could afford it. Thus, the time was ripe for an inexpensive lamp oil to replace whale oil. At the same time, steam-powered machines that required good-quality lubricants were becoming common

J: Что стали использовать в качестве замены жира кашалота?

S: About 1854-a New York attorney named George Bissell received a sample of an unusual liquid from a professor at Dartmouth College. Bissell and the professor had met previously and had discovered a mutual interest in finding a whale-oil substitute. The professor wanted Bissell's opinion of the liquid's value as a lamp oil and lubricant.

J: Где был обнаружен этот образец?

S: The sample had been collected near a creek that flowed through the woods of Crawford and Venango counties in northwestern Pennsylvania. Besides water, the creek also carried an odorous, dark-colored substance that burned and, when applied to machinery, was a good lubricant. The substance was, of course, oil. Because it flowed out of the rocky terrain in and near the creek, people called it “rock oil.” Indeed, so much oil flowed into the stream that settlers named it Oil Creek.

Reference: <http://www.scienceclarified.com/Mu-Oi/Oil-Drilling.html>

3. Translate the following interview.

Q: Как давно ваша компания работает на рынке? Что уже удалось сделать?

A: Our company is among the first private companies in Russia in the area of environmental safety. Since its foundation in 1993 the company implemented over 100 special projects both in Russia and CIS countries. Our experience enables us to work with confidence in the area of environmental protection not only in Russia but all over the former Soviet territory.

Q: Какое место в вашей деятельности занимает взаимодействие с компаниями нефтегазового сектора?

A: Over 70% of completed projects were commissioned by oil and gas enterprises, and this is only natural, as over the last few years most of investments were made into the oil and gas sector. Therefore, we have been involved into a number of important projects in Russia commissioned by the market leader in oil and gas production, processing and transportation.

Q: Повышается ли спрос на ваши услуги среди компаний нефтегазового сектора? Если да, то чем это вызвано?

A: Over the last few years more and more attention has been paid to ecological issues and environmental protection. Our company is one of the very few independent companies providing a full range of consulting services over the whole process of project implementation. Our range of activities includes the assessment of the current state of the environment, engineering and environmental survey, the assessment of the environmental impact, preparation and organization of public hearings, preparation of documents for the State expert review and obtaining the necessary approvals, environmental monitoring of facilities at all stages of project implementation.

Q: Каковы основные виды деятельности вашей компании?

A: As it has been mentioned, the core business activities of the company include tracking and ensuring environmental safety. We perform appraisal of the initial state of territories, identify liabilities and breaches from the previous business activities, if it had taken place before arrival of a new investor. The second area is full-scale engineering and environmental surveys performed before the startup of the design operations in order to minimize possible risks during the future construction. The next important stage comprises assessment of environmental impact, organization of public discussions, which are also performed in accordance with the Russian regulations and take into consideration the interests of the public.

Q: Расскажите немного о ваших сотрудниках.

A: We pride ourselves upon a high qualification of our staff – our team comprises over 50 experts in different spheres, including 14 candidates and doctors of sciences. Our specialists have taken an extensive training at the leading education centres in Russia, the USA, Great Britain and Germany.

Q: Каковы ваши основные подходы к применению экологических стандартов в работе?

A: In the sphere of environmental safety we apply the stricter standards. If the Russian standards are stricter, we apply them, if they are less strict, we apply the international standards.

Q: Каковы основные задачи вашей компании?

A: Our strategy remains unchanged, that is to comply with the highest demands of the client, ensure the top quality of our work and inform our client about their obligations to adhere to all environmental requirements. This will make it possible to reduce to a minimum the damage to the population and environment. It is very important to explain to the client from the very start that the ecology is an integrative and indispensable part of any investment program. Our second priority is company development, penetration into the CIS markets and international markets.

III. Задания для письменного перевода

- **Translate the following sentences from Russian into English in written form:**

1) Неорганическая теория предполагает, что углерод и водород соединялись в результате воздействия высокого давления и температуры глубоко под землей, и таким образом образовывали нефть и газ.

2) Земная кора состоит из горных пород, которые по своему происхождению могут быть разделены на три группы: магматические породы, осадочные породы и метаморфические породы.

3) Осадочные породы образовались в результате осаждения органических и неорганических веществ на дне морей и поверхности материков.

4) Обломочные породы образовывались при осаждении мелких обломков разрушаемых пород и включают валуны, галечники, гравий, пески, песчаники, и так далее.

5) Метаморфические породы образовались из магматических и осадочных пород под воздействием высоких температур и давлений в толще земной коры.

6) Характерным признаком осадочных пород является их слоистость.

7) Пласты осадочных пород могут залегать не только горизонтально, но и в виде складок, образовавшихся в ходе колебательных, тектонических и горообразовательных процессов.

8) Изгиб пласта, направленный выпуклостью вверх, называется антиклиналью, а выпуклостью вниз - синклиной.

9) Покрышки - это практически непроницаемые горные породы.

10) Чаще всего роль покрывок выполняют глины.

11) Покрывками также могут быть каменная соль и известняки.

12) Поверхность, ограничивающая пласт снизу, называется подошвой, а поверхность, ограничивающая пласт сверху, называется кровлей.

13) Антиклиналь и синклиналь в совокупности образуют полную складку.

- **Translate the following definitions in written form.**

Appraisal well – a well drilled in a relatively explored area to survey its geological structure and oil and gas bearing prospects.

Bottom hole – bottom of a well, the point to which a well is drilled.

Bottom hole assembly – combination of tools run in the hole. These tools are screwed together and thus can be used for a few operations without pulling out of the hole (for example, casing scraper can be combined with a mill, etc.).

Bottom hole engine drilling – a method of rotation drilling in which drilling string is not rotated and rock is destructed by rotating shaft with a bit on its end.

Complete a well – perform a series of operations in order to turn a well into production including perforating jobs, formation stimulation and initialization of flow.

Core well – a well drilled to identify prospect areas and prepare them for exploration drilling.

Crown block – a device on the top of the derrick that provides a means of taking drill line from the hoisting drum to the traveling block.

Derrick – a structure above the well used for drilling string tripping, location of stands and protection of drilling crew against wind and precipitation.

Deviated well – a well drilled at an angle to stratification.

Directional drilling – controlled drilling at an angle to stratification.

Double – two lengths (joints) of pipe joined together.

Drilling – a process of well construction by means of rock destruction with a bit.

Drill line – a wire rope made up of a number of strands wound around a steel core, used to lift or lower drill pipe.

Elevators – a device that is attached to the bails of the traveling block and used to grip joints. Elevators manually are latched on a pipe body under its collar after which the pipe can be lifted or lowered.

Exploratory well – a pilot well drilled in an area with identified commercial oil and gas bearing capacity to survey size and structure of formations, obtain required initial data to calculate oil and gas reserves and design its development.

Injection well – a well drilled to inject into pay zones water (air, steam, gas) in order to maintain formation pressure and prolong flowing period of field development, increase rate of production wells

equipped with pumps.

Inclinometer – a device that tells the driller the angle of the hole and the direction in which the hole is heading.

Kelly bushing – the part of the drive assembly which transmits motion to the kelly and permits the kelly to move vertically while it is rotating or still. All vertical measurements on the rig are taken from the RKB (rotary kelly bushing).

Key well – a well drilled in an unexplored with drilling area to survey composition and age of rocks.

Kick-off point – the point at which a directional well is started.

Liner – lower narrow part of production casing. Liner diameter is smaller than that of production casing because during drilling a well bore diameter is made smaller with depth to increase efficiency of drilling progress.

Make up a connection – to screw the next drill pipe into the drilling string to continue drilling.

Mechanical drilling – a type of drilling when drilling tools directly impact the rock.

Mousehole – a shallow cased hole close to the rotary table. When making up a string, each single is stood here so that it can be connected quickly and easily to the kelly.

Non-mechanical drilling – a type of drilling when rock destruction occurs without direct impact of drilling tools on the rock.

Observation well – a well drilled to control development of commercial value formations.

Production well – a well drilled in compliance with the plan of formation development to produce oil and gas.

Roller-cutter bit – a drilling bit with working elements in the form of disc rollers with sharp pins often made of diamonds. Three roller-cutters on the bit can simultaneously rotate thus increasing adhesion of the bit with the drilled rock.

Rotary drilling – a method of rotation drilling in which rock is destructed by rotated by rotor drilling string with a bit on its end.

Rotary table – a piece of equipment used to transfer rotary motion through a master bushing to the kelly, to drill pipe and, eventually, to the drill bit.

Rotation drilling – a method of drilling in which rock destruction occurs as a result of simultaneous impact of load and torque on the bit.

Spinner – a device used for screwing in and screwing out pipes during pipe tripping. The lower part of the spinner holds the lower pipe and is called a back-up, while the upper part grips and rotates the upper pipe. The spinner has two gears and is operated by power supplied from the rig engine.

Spud – to drill the first few feet of a new hole.

Stabilizer – a centralizing element of the drill string used to maintain central position of the drill string in the most important intervals of the wellbore.

Stand – a double or a triple, two or three joints connected together. When tripping pipe stands are put vertically in the derrick. Use of stands instead of joints saves time on making up connections.

Swivel – a piece of equipment used to prevent the rotary motion of the kelly (or drill string) from being transferred to the drilling line.

Traveling block – a device that has several independently mounted sheaves or pulleys and used to lift and lower elevators.

Triple – three lengths (joints) of pipe joined together.

Turbodrill – a multistage turbine downhole engine used for rotary drilling, each stage of which consists of a stator rigidly connected to the body and a rotor fixed on the turbodrill shaft.

Well deviation – change of drilling direction in order to reach target.

Wildcat – a single well drilled to find new commercial depositions of oil and gas.

- **Give written translation of the following sentences.**

1) По уровню разработки месторождения нефти и газа можно подразделить на новые и разработанные.

2) Поисковые скважины бурят в целях обнаружения новых промышленных залежей нефти и газа.

3) Эксплуатационные скважины забуривают в соответствии с сеткой разработки залежи и используют для добычи нефти и газа из подземных коллекторов.

4) Глубина пробуриваемых скважин может меняться от 800 до 8000 метров в зависимости от местонахождения нефтенесущего пласта.

5) Для бурения требуется долото, вращающееся на забое скважины и разрушающее горную породу, а также наращивание новых бурильных труб по мере углубления скважины.

6) При механическом бурении инструменты непосредственно воздействуют на породу и разрушают ее, а при немеханическом бурении разрушение породы происходит без прямого контакта между источником разрушения породы и горной породой.

7) По направленности ствола скважины бурение разделяется на вертикальное, направленное и горизонтальное.

8) Горизонтальное бурение - это вид бурения, при котором направленная скважина постепенно становится горизонтальной, например, когда необходимо соединить два нефтенесущих пласта.

9) Бурение под углом к вертикали в целях достижения цели бурения называется бурением с отклонением от вертикали.

10) Скважины, вскрывающие вертикально расположенные пласты вертикальными стволами, считаются горизонтальными скважинами.

- **Give written translation of the text.**

Blowout Control

Hydrocarbon accumulations are becoming more and more difficult to find, and oilmen are drilling deeper and deeper in search for them. In some oilfields the pay zones are about four miles deep. At that depth pressures are extremely high, so there is always the risk of a blowout. A well, which blows out is known as a wild well and forms a gusher.

To prevent a well from blowing out, the mud weight is carefully controlled. The most common material for weighting a drilling fluid is ground barite.

If the bit suddenly enters a high-pressure formation, the weight of the mud column may not be great enough to hold back the pressure of the gas, oil or water in the borehole. Then, there will be a kick; and if the BOP rams cannot be closed quickly enough, the well will blow out. The flow must be then brought under control, so that heavy mud can be pumped to the well through the kill line. In the case of a gas-well blowout, it may be necessary first to divert the gas into a flare pit. The gas is set ablaze in the flare pit in order to prevent an explosion.

Logging the well can provide information, which may help to avoid dangerous situations down hole. Before the logging tools can be run in, the hole must be clean. If there are any tight spots, for example, it may be necessary to make a dummy trip before the drill string is pulled out. In a dummy trip the string is hoisted only a quarter or a third of the way up. Then it is run back to bottom again. In this way the bottom-hole assembly can be used to clean up the well and prepare it for logging.

Notes:

Wild well - неуправляемая скважина;

Kill line - линия глушения;

Flare pit - факельный амбар;

Dummy trip - «холостой» подъем-спуск

- **Translate the following sentences into Russian.**

1) Operational safety of oil producing or refining companies in oil and gas industry includes environmental, industrial and occupational safety.

2) Environment protection is targeted to prevent contamination of air, lands, forests, waters, damage to plants, animals and people.

3) Occupational safety includes personal safety of employees, application of personal protective equipment, implementation of mandatory medical examinations, investigation of injuries and occupational diseases.

4) By level of severity incidents are classified as near-misses, highly potential incidents, major incidents, and emergency situations.

5) Highly potential incident is an incident, which under slightly different circumstances could have resulted in a major incident.

6) Emergency is a natural or man-caused situation, which spreads beyond limits of a major incident, and resulted in a major fire, explosion, fatalities of people, including natural disasters.

7) Injuries by the number of involved in them people are classified as multiple injuries and individual injuries.

8) All incidents, accidents and injuries are subject to investigation.

9) Corrective actions are required in order to prevent the incident recurrence and learn lessons.

10) Risk assessment must include identification of risks and hazards, and also taking of actions to remove or mitigate them as much as possible.

• **Translate the following sentences into English.**

1) Охрана недр направлена на предотвращение потерь нефти и газа и повреждений пластов.

2) Основными загрязнителями окружающей среды при осуществлении процессов нефтедобычи являются нефть и нефтепродукты, сероводород, пластовые воды и сточные воды бурения, нефтешламы и химические реагенты.

3) Происшествия с участием оборудования называются авариями, а происшествия с участием людей называются несчастными случаями.

4) Предпосылкой к происшествию называется событие, которое при несколько других обстоятельствах могло привести к происшествию.

5) Крупным называется происшествие, которое привело или могло привести к существенной аварии оборудования, пожару, взрыву, многочисленным травмам, или гибели людей.

6) Для ликвидации чрезвычайной ситуации требуется привлечение аварийно-спасательных формирований, сторонних сил и средств.

7) По своей тяжести несчастные случаи подразделяются на микротравмы, включая, например, ушибы и порезы, легкие, серьезные и смертельные случаи.

8) Расследование происшествия проводится с целью установить непосредственные и системные или ключевые причины происшествия.

9) Перед выполнением работ с повышенным риском должна быть проведена оценка рисков и получен наряд-допуск.

10) Операции повышенного риска включают работы с электрооборудованием, огневые работы, земляные работы, работы в замкнутом пространстве, работы на высоте и грузоподъемные операции.

IV. Тексты для перевода с листа

Text 1. Drilling an oil well involves many people, in many capacities, over many stages. Here is an outline of some of what is involved:

A surveyor must first accurately determine the well location. Next, a bulldozer grades an access road to the site. The bulldozer then clears, levels, and constructs a protective berm around the site to guard the environment from any damage from accidental spills, etc. Usually a large pit is dug to hold unneeded drilling mud, cuttings, and other materials from the well. Currently these materials can be

held in tanks in order to reduce the impact on the environment.

The start of the drilling is called "spudding in". Spudding in usually begins with drilling a large-diameter but shallow (5 to 10 meter) hole called the conductor hole. Large diameter pipe, called conductor pipe is then placed into the conductor hole. The rig then drills a large diameter hole approximately 100 to 150 meters deep to seal off surface water aquifers and to stabilize the top of the well and provide an attachment for the blowout preventers. Drilling the well is commonly called making hole. After drilling this hole the geologist analyzes the mud returns and open hole logs to make a decision on whether to case or abandon the well. If it is a good well, production casing is run and cemented in place.

There are three main drilling technologies. In the early days, the main technique involved cable tool rigs. In the late 1940's, Rotary Rigs began to be introduced and these are still used today. In recent years, other technologies have been developed including top drive rigs and mud motors. Mud motors, of various types, are common in horizontal well drilling.

Notes:

Surveyor – топограф, маркшейдер

Spudding in – начало бурения скважины; забуривание

Conductor pipe – направляющая (обсадная) труба

Conductor hole – скважина для спуска направляющей колонны

СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ

Критерии оценки выполнения письменного перевода текста

Баллы	Коммуникативные и переводческие задачи	Языковые средства
5	Реализованы, с незначительными отклонениями, все коммуникативные задачи. Совершены все необходимые переводческие трансформации. Перевод «звучит» естественно. Переводческие навыки проявлены в достаточной мере.	Связный текст, адекватное применение лексико-грамматических средств, их широкий диапазон. Языковые ошибки несущественны. Адекватно переданы функционально-стилистические особенности текста. Правильно передана структура предложения с точки зрения динамического синтаксиса (тема-рема). Сочетаемость слов, характерная для переводящего языка (ПЯ), не нарушается. Значения слов в контексте правильно поняты и для них найдены удачные эквиваленты.
4	Коммуникативные задачи реализованы, но текст производит впечатление неестественного для переводящего языка. Не все переводческие трансформации совершены правильно. Переводческие навыки не проявлены в достаточной мере.	Достаточно связный текст, восприятие которого может быть затруднено в отдельных случаях из-за неправильно выбранного соответствия, нарушения законов сочетаемости слов переводящего языка или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Есть отдельные случаи несоответствия тема-рематической организации предложений в ИТ и переводе. Функционально-стилистические особенности текста в основном переданы.

3	Реализованы не все коммуникативные задачи или часть из них реализована неадекватно, смысл текста на ПЯ передан не полностью. Переводческие навыки неустойчивы.	В переводе есть грубые грамматические или лексические ошибки, искажающие смысл предложений, но их количество не велико (не более 3). Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена. Отсутствует попытка передать функционально-стилистические особенности текста, но нет грубых нарушений (использования стилистически чужеродных элементов).
2	Коммуникативные задачи в целом не реализованы. Перевод представляет собой бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарем (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие НАВЫКИ практически отсутствуют.	Исходный текст студентом не понят. Неправильно передается структура предложений. Большое количество грубых лексико-грамматических ошибок, нарушений сочетаемости в ПЯ. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются.

Оценивание выполнения перевода отдельных предложений

Перевод предложения, содержащих пройденные элементы	10 элементов	Оценивается только правильность перевода проверяемого элемента. Все другие ошибки фиксируются, но за них оценка не снижается	0,5 балла за каждый правильно переведенный элемент	Максимальное количество — 5 баллов
Предложения, содержащие лексику словаря Палажченко	10 элементов	Оценивается только правильность перевода проверяемого элемента. Все другие ошибки фиксируются, но за них оценка не снижается	0,5 балла за каждый правильно переведенный элемент	Максимальное количество — 5 баллов

Кроме вышеописанного критериального оценивания в настоящее время на кафедре разрабатывается новый двухуровневый подход к оцениванию перевода. Этот новый подход, целью которого является объективизировать оценку письменных работ студентов, в качестве экспериментального второй год применяется на отделении ОГРФ.

В соответствии с этим подходом, оценка за перевод текста складывается из двух аспектов - оценки за общее впечатление от представленного перевода и оценки за решение ряда конкретных переводческих проблем, заранее выделенных экзаменаторами.

Холистическая оценка за общее впечатление:

«5» - текст перевода практически не требует редакторской правки.

«4» - требуется незначительная редакторская правка.

«3» - требуется серьезная редакторская правка.

«2» - редакторская правка не представляется возможной, целесообразнее перевести текст заново, чем отредактировать представленный вариант.

Дихотомическое оценивание перевода выбранных элементов:

Преподавателем заранее выбираются 10 элементов, для успешной передачи которых требуется применение переводческих решений. То, как студенты справляются с решением конкретных переводческих задач, свидетельствует о степени освоения переводческих навыков. Студенты заранее не знают, какие элементы будут оцениваться, в их задачу входит перевести текст, с соблюдением критериев репрезентативности. При этом проверяемые элементы закономерным образом попадают в число стоящих перед студентами задач.

За каждый правильно переведенный элемент студент получает y_2 балла. Баллы суммируются, полученная сумма является оценкой за перевод проверяемых элементов.

Критерии оценки выполнения письменного перевода контракта

Параметры	«5»	«4»	«3»	«2»
Содержание	Передано полностью, без искажений.	Есть незначительные потери.	Значительные потери при передаче	Содержание не передано.
Структура	Полностью соответствует структуре контракта, принятой в ПЯ.	Есть незначительные отклонения от структуры контракта, принятой в ПЯ.	Наблюдаются значительные отклонения от структуры контракта, принятой в ПЯ	Структура передана неверно, и соответствует
Лексико-стилистические средства	Практически нет ошибок при передаче лексико-стилистических средств. Перевод выполнен строго в рамках официально-делового стиля. Основные клише переданы верно.	Перевод выполнен в целом в рамках официально-делового стиля. Основные клише переданы верно (возможны не более 2 незначительных ошибок).	Перевод выполнен с отступлениями от официально-делового стиля. Неуверенное владение основными клише (есть 1-2 серьезные ошибки или 3-4 незначительных).	Присутствуют многочисленные лексические ошибки. Основные клише переведены неверно. Перевод

Грамматические конструкции	Грамматические конструкции переданы в соответствии с правилами употребления таких конструкций в контрактах на ПЯ. Правильно переданы форма и время глаголов. Соблюдена логика построения английской фразы и грамматические нормы английского языка (возможна! ошибка, не связанная с передачей ключевых грамматических форм).	В целом соблюдена логика построения английской фразы и грамматические нормы английского языка. При передаче грамматических конструкций, форм и времени глаголов встречаются 2-3 незначительные ошибки или 1 серьезная.	Есть ошибки при передаче грамматических конструкций, логики построения английской фразы, формы и времени глаголов (4-5 незначительных или 2-3 серьезные).	Присутствуют многочисленные ошибки в построении английской фразы и грамматике английского языка в целом и ключевых граммати
-----------------------------------	---	--	---	---

Типовые задания для самостоятельной работы включают:

- 1) выполнение письменных переводов;
- 2) написание реферата на английском языке на одну из предлагаемых тем;
- 3) подготовку творческого отчета по одной из предлагаемых тем.

Примерные задания для творческих отчетов (проектов)

1. *Imagine you are making a consistent presentation at the conference on the topics "Development oil and gas fields in Russia" or "Well drilling is sometimes a complex, painful process". Use some useful phrases as many as you can for your conference speech from the list below:*

1. This afternoon I want to deal with ...
2. The subject of today's discussion is ...
3. Last time we talked about... today I shall be talking about...
4. Let's look first of all at...
5. The first thing we have to consider is ...
6. Perhaps we should first look at...
7. Well, we know that...
8. We can divide ... up into three (four) headings
9. Well, now we've given the main outline, we can ...
10. Let's look then at...
11. And I think you'll probably agree that...
12. Well, I think, that's all I have to say on ...
13. Perhaps you would like me to answer questions at this point....

2. *Imagine that you are a "visiting card" of the International Association of Drilling Contractors. Your task is to represent your organization, mentioning the membership, the main centers of the Association and its leading mission.*

3. Imagine that you are an unemployed worker. You take a chance of getting a job. You must decide which company to go: an independent or a major. Say what you prefer and explain why.

4. Imagine that you are a trade representative of an advertising agency. The company, where you work, specializes in marketing rotary rigs. Try to persuade the class that rotary drilling is flourishing and has a perspective in future.

5. Imagine you are a member of an environmental group writing an appeal to the government. You want to freeze the marine oil projects in your region as it damages the fragile and unique environment.

6. Imagine that you are a representative of an operating company, which takes several steps before telling the drilling contractor exactly where to place the rig and start, or spud, the hole. Your group-mates present operating personnel. Your task is to give instructions to the working staff.

7. You are head of an Emergency Gang. Make a Web-presentation on Oil Spill Response Activities.

Примерные темы рефератов (Веб-презентаций)

1. How the Story of the US Well Drilling began
2. Origination of Petroleum
3. Types of Well Drilling
4. Cable-Tool Versus Rotary Drilling
5. The Role of Environment in Rig Design
6. Companies and Individuals Involved in Drilling
7. The Drill Site
8. Maintaining Operational Safety in Oil and Gas Industry
9. Ecology Problems: the Impact on the Marine Environment
10. Oil Spills to the Marine Environment

Правила оформления реферата

Реферат излагается своими словами. Вводятся лишь особо значимые точные определения и цитаты и те, против содержания которых реферат возражает. Все цитаты должны иметь ссылки на источник с указанием страниц. То же касается свободно изложенных высказываний авторов научных работ, если они имеют характер важных научных положений, выводов. План реферата определяется исследователем, однако следует помнить, что композиция реферативной работы имеет следующие обязательные компоненты:

- **Введение**, в котором содержатся краткие сведения об авторе реферируемого материала, если это диктуется темой реферата, название реферируемых работ с их краткой оценкой, а также формулируется цель реферата.

- **Главная часть** – сжатое, но достаточно полное и точное изложение сущности научной информации по теме. Может состоять из нескольких глав или подглавок, что зависит от объема темы и проблематики реферата.

- **Заключение** – замечания, обобщения, выводы реферата об изложенной информации, ее значение. Обобщение результатов достижения цели работы.

Объем реферата от 10 до 15 страниц машинописного текста. Текст представляется в печатном виде на стандартной белой бумаге формата А4.

Набор на компьютерах в редакторе Word – 6 (7) в формате *.doc. или *.rtf. через полтора интервала (кегль 14); на пишущей машинке – через два интервала.

Поля: справа – 1,5 см., слева – 3 см., сверху – 2 см., снизу – 2 см.

Страницы пронумеровать. Работа должна быть сброшюрована.

Список литературы составляется в алфавитном порядке с соблюдением существующих правил научного аппарата.

Не допускаются никакие излишества в оформлении (эпиграфы, рамочки, рисунки и т.д., не имеющие отношения к содержанию работ).

Критерии оценки реферата

1. Соответствие избранной формы реферата и его содержания теме.
2. Глубина, полнота раскрытия темы.
3. Логика изложения материала.
4. Терминологическая четкость.
5. Уровень навыков самостоятельной работы с научной литературой и умение дать ей критическую оценку.
6. Собственное видение проблемы, творческий характер работы.

Требования к зачету

1. Владение основным терминологическим аппаратом, используемым при переводе технического текста.

2. Комментарий на каждый из приводимых примеров, аналогичных тем, которые обсуждались на практических занятиях.

Зачет состоит из творческого отчета по одной из вопросов по курсу, или вариативно в форме письменного реферата на темы, предусмотренные программой курса, а также выбранные студентами самостоятельно и утвержденные преподавателем.

Составители:

Зав. кафедрой английской филологии
и переводоведения

Т.Р. Шаповалова